

RU

Символика желтого цвета в японской и якутской поэзии (на примере стихотворений Такамуры Котаро и Ивана Гоголева)

Руфова Е. С.

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме символики цвета в поэтических текстах. Цветовое восприятие является важной частью восприятия мира, что находит отражение в традиционной символике цвета в разных культурах. В художественных произведениях цветковые эпитеты могут приобретать дополнительное или переносное значение. Целью данного исследования является выявление символики желтого цвета в стихотворениях на японском и якутском языках. Научная новизна исследования состоит в том, что символическая реализация цветкового эпитета «желтый» впервые рассматривается в контексте лингвокультурной специфики поэтических текстов японского поэта Такамуры Котаро и якутского поэта И. Гоголева. В результате проведенного исследования можно утверждать, что цветовой эпитет «желтый» в текстах стихотворений поэтов Японии и Якутии выполняет определенную символическую функцию, характерную для японской и якутской ментальности. В стихах японского поэта символика желтого цвета приобретает дополнительное значение «печального очарования вещей», одного из основных принципов эстетики, характерных для японской культуры в целом. В стихах якутского поэта цветовой эпитет «желтый» преобладает в традиционных для якутов значениях «старый/увядший», «драгоценный», «теплый».

EN

Symbolism of the Colour Yellow in Japanese and Yakut Poetry (by the Example of Poems by Takamura Kotaro and Ivan Gogolev)

Rufova E. S.

Abstract. The paper is devoted to the issue of colour symbolism in poetic texts. Colour perception is an important part of world perception, which is reflected in traditional colour symbolism in different cultures. Colour epithets can acquire an additional or figurative meaning in literary works. The aim of the study is to identify the symbolism of the colour yellow in Japanese and Yakut poems. The study is novel in that it is the first to consider the symbolic realisation of the colour epithet “yellow” in the context of the linguocultural specifics of poetic texts by the Japanese poet Takamura Kotaro and the Yakut poet I. Gogolev. As a result of the study, it can be argued that the colour epithet “yellow” performs a certain symbolic function peculiar to the Japanese and the Yakut mentality in the texts of poems by the Japanese and the Yakut poets. In the poems of the Japanese poet, the symbolism of the colour yellow acquires an additional meaning of the “sad charm of things”, one of the basic aesthetic principles characteristic of Japanese culture as a whole. In the poems of the Yakut poet, the colour epithet “yellow” prevails in the traditional meanings for the Yakuts “old/withered”, “precious”, “warm”.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в том, что цветообозначения в текстах художественных произведений выполняют не только дескриптивную функцию, но в большей степени отражают языковую картину мира. В настоящее время можно выделить такие актуальные направления исследования цветообозначений, как собственно сопоставительный аспект, психолингвистический, когнитивный. Повышенный интерес к изучению цветообозначений связан еще и с тем, что в данной лексической группе отражаются экстралингвистические позиции цвета, существующие в природе. Изучение цветообозначений в японской и якутской поэтической речи позволит выявить не только особенности их функционирования, но и лингвокультурные особенности данных языков в целом.

Восприятие цвета как часть мироощущения образует национально-культурную картину мира. «Индивидуально-авторское мировидение задается сочетанием разноуровневых языковых, паралингвистических

средств. К одним из языковых уровней можно отнести цветовой ряд, используемый автором в своем поэтическом творчестве для создания поэтического альтернативного мира» (Хараева, 2020, с. 177).

В ходе исследования решаются следующие задачи: рассмотреть понятие цветообозначений в рамках функционального и сопоставительного подходов; выявить специфику японских и якутских традиционных представлений о цвете.

Теоретической базой исследования послужили труды О. Н. Анищевой (1991), Е. П. Багировой, Э. О. Гавриковой (2016), Л. В. Гатауллиной (2005), Л. А. Усмановой (2012), Л. Х. Хараевой (2020), посвященные проблеме символики цветообозначений в художественной литературе. Кроме того, учитывались работы Л. Л. Габышевой (1994; 2012), Е. В. Саввиной (2001), О. А. Мельничук, Е. С. Руфовой (2019), которые представляют исследования цвета в традиционной этнической культуре якутов.

Материалом исследования послужили сборники стихотворений Ивана Гоголева «Коновязь со священным орлом» (Гоголев И. М. Өксөкүлээх сэргэ. Дьокуускай, 1979) и Такамуры Котаро «Стихи о Тиэко» (高村光太郎. 智恵子抄造形篇. URL: <http://www.aozora.gr.jp>), «Стихи о ваянии» (高村光太郎. 造形. URL: <http://t-koutarou.net/Entry/65/>).

В лингвистических работах встречается использование нескольких терминов: «цветообозначения», «цветонаименования», «колоративная лексика» и т.п. – и выделяется языковое разнообразие в культурологическом, психолингвистическом, когнитивном и историко-культурном аспектах (Гатаулина, 2005; Дьячковский, 2000; Саввина, 2001; Уланович, 2019). В литературоведческих работах исследование цветообозначений происходит как на уровне семантики слова, так и на уровне текста как одного из художественных приемов, содержательного элемента авторского текста (Анищева, 1991; Багирова, Гаврикова, 2016; Усманова, 2012; Хараева, 2020).

В рамках функционального подхода цветообозначения рассматриваются как «интенсификаторы выразительности и образительности речи, соотносятся с рядом тропов и стилистических фигур, являющихся актуализаторами прагматики высказывания» (Соколова, 2018, с. 214). Использование цвета обусловлено желанием автора создать определенный эмоциональный настрой, вещный мир, образ и чувства персонажей. Сопоставительный подход позволяет получить сведения о специфических лингвокультурных особенностях цветообозначений, определяющих модели мироощущения и мировидения.

Цветообозначающая лексика наряду с другими языковыми средствами художественной речи отражает ценности и культурные стереотипы, присущие обществу определенного временного периода, а также изменение этих стереотипов, изменение значений цвета в индивидуальной авторской цветовой картине художественного образа. Изучение лексической составляющей идиостиля писателя предполагает анализ отбора и употребления определенных групп слов в его произведениях, при изучении авторского своеобразия писателя внимание уделяется и использованию цветообозначающей лексики как его важной составляющей (Соколова, 2018).

В работе используются функциональный и сопоставительный подходы при изучении художественного произведения, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный методы исследования.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы на практических занятиях по японскому и якутскому языкам, а также при изучении литературы Якутии и Японии.

Основная часть

Символика желтого цвета в японской поэзии

Использование цвета в Японии имеет тесную взаимосвязь со сменой времен года. Желтый цвет используется преимущественно как теплый цвет лета и осени. Помимо эстетического значения, желтый цвет выполняет и символическую функцию, отражая взаимодействие символов и знаков японской ассоциативной культуры. Желтый цвет – это не только символа солнца, но еще и олицетворение божественной, императорской власти. В качестве герба страны используется шестнадцатилепестковая желтая хризантема, являющаяся символом солнца и гербом императорского дома.

Такамура Котаро (1883-1956) является ярким представителем японской поэзии XX века. Как поэт-символист стал известен благодаря лирическим стихотворениям сборника «Стихи о Тиэко», посвященного умершей супруге.

Цветовой эпитет «желтый» встречается в стихотворениях Такамуры Котаро в прямом значении и указывает на цвет объекта:

いちめんの松の花粉は黄いろく流れ
五月晴の風に九十九里の浜はけむる (造形). /

«Струится желтая пыльца сосны,

Берег деревень дымится на майском ветру» (здесь и далее – перевод автора статьи. – Е. Р.).

Для передачи желтого цвета японский поэт в текстах стихотворений использует слово 金 (kin), которое в японском языке имеет значение «золото», «металл», «деньги», а с добавлением слова 色 (iго «цвет») обозначает цветовой эпитет «золотой». Именно этот цветовой эпитет встречается в текстах Такамуры Котаро для обозначения осенних листьев:

外套に金いろのプラタンの葉を浴びながら
わたくしはその中に立つてゐます (智恵子抄造形篇). /

«Под дождем золотых листьев платана

Стою я в пальто».

落ち葉よ、落ち葉よ、落ち葉よ、

私の心に時じくも降りつもる数かぎりない金いろの落葉よ (智恵子抄造形篇) ./

«Листопад, листопад, листопад,

И в моем сердце вечный листопад из бесчисленных золотых листьев».

Сравнение увядших листьев и листопада с золотом характерно для многих культур, такое традиционное восприятие данного цвета ассоциируется с природными красками и естественной красотой природных явлений. Однако в этом сравнении отражается японское эстетическое мировоззрение «моно-но-аварэ», которое раскрывается в восприятии прекрасного в обыденном и простом, но при этом предполагает тоскливое созерцание быстротечности мира.

Интересным показалось использование цветового эпитета 金色の (kiniro no) «золотой» при описании солнечного света зимнего раннего утра:

青き琥珀の空に

見えざる金粉ぞただよふなる (造形) ./

«На сине-янтарном небе

Плывет золотая пыль».

В данном стихотворении прослеживается особая поэтичность использования цветовых эпитетов, где на фоне «сине-янтарного неба» лучи солнца рассеиваются как золотая пыль, что создает особую атмосферу раннего утра.

Так, можно утверждать, что в стихотворениях японского поэта желтый цвет несет основную номинативную функцию, однако для передачи данного цвета используются различные синонимы, в том числе с выраженным коннотативным значением, придающие образность поэтической речи.

Символика желтого цвета в якутской поэзии

Иван Михайлович Гоголев-Кындыл (во всех остальных случаях – Гоголев) (1930-1998) – народный поэт Якутии, один из ярчайших представителей якутской литературы XX века, известен и как прозаик романом-трилогией «Хара кыталык» («Черный стерх»), в котором одним из первых обращается к теме шаманизма. Его произведения были переведены на несколько языков, в том числе и на русский. В данной работе был использован авторский перевод примеров, так как в ходе исследования было обнаружено, что в переводах на русский язык зачастую цветовой эпитет не отражается.

Цветовой эпитет «желтый» в стихотворениях Ивана Гоголева выражен двумя оттенками: «араҕас» (золотисто-желтый) и «саһархай» (желтый). Помимо использования в прямом значении, показывая цвет объекта («аппараҕас уулаах» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 26) – «с желтой водой», «саһархай хараххын» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 55) – «твои желтые глаза», «саһархай муохтаах» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 175) – «с желтым мхом»), цветовой эпитет «желтый» используется в значении «старый, увядший» («саһарбыт тастаах кинигэ» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 137) – «книга с пожелтевшей обложкой», «саһарбыт тэтэрээккэ» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 183) – «пожелтевшей тетради»).

Интересен пример, где цветовой эпитет «желтый» использован автором при описании природы тропических стран: Конго, Кипра. Если при описании луны в родной Якутии поэт использовал цветочные эпитеты «тунал манган» (белоснежный), «тунал» (белый), то луна на острове Кипр передается цветовым эпитетом «сап-саһархай» (желто-прежелтый):

«Ол апельсин кэриэтэ

Сап-саһархай ый устар,

Арахсыһар мүнүүтэ...

Быраһаайдарын, киприоттар!»

(Өксөкүлээх сэргэ, с. 130).

«Как желтый апельсин луна

На небе. Последние минуты,

И вот, пора мне уезжать,

Прощайте, киприоты!».

Такое же противопоставление встречается при описании других природных и географических объектов севера и юга, например рек, где северная река Лена передается через цветовой эпитет «күөх» (синий), в то время как при описании реки Нил используется «желтый»:

«Саас араҕас уулаах Нил

Хомус отун халларан,

Эн үөскүэнэн чукуутаһан

Туруйалар ааһаллар диң»

(Өксөкүлээх сэргэ, с. 26).

«Оставив весною осоку твою

И желтые волны Нила,

Печально клича песню свою,

Летят над тобой журавли».

«Кини бамбук тайаҕа

Кыыһар имнэ килбэчийэн,

Тропик ап-араҕас

Киэһэтигэр хааман иһэр»

(Өксөкүлээх сэргэ, с. 56).

«И трость его из бамбука

В огне зари засияет,

Тропическим желтым вечером

Неспешно он гуляет».

Очевидное противопоставление можно объяснить тем, что синий цвет относится к холодной цветовой палитре, а желтый – к теплой. Так, при описании вечера цветovým эпитетом «желтый» возникает ощущение тепла, а при описании эпитетом «синий» – холода. В данных примерах проявляется авторское эстетическое восприятие мира поэта. Иван Гоголев, будучи поэтом северного региона, остро ощущает климатический контраст и использует цветové эпитеты для передачи своих чувств и мироощущений.

Цветовой эпитет «көмүс» представлен двумя оттенками: «кыһыл көмүс» (золотой) и «үрүҥ көмүс» (серебряный). Чаще всего цветовой эпитет «көмүс» использован в стихотворениях Ивана Гоголева для обозначения золоторогого оленя («Кыһыл көмүс муостаах таба» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 235)). Это объясняется тем, что, по легендам северных народов, существует олень с золотыми рогами, сияние которых отражается на небе северным сиянием, а когда он цокает копытами, то разлетаются алмазы. Кроме того, со значением золотого цвета эпитет «көмүс» используется со словами «огонь», «костер»:

<i>«Бий титирээн кубарыйбыт, Сулустар да тоҕоннор Иэдэстэрэ кытарбыт, Көмүс кутаа оттолор» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 406).</i>	<i>«Замерзнув, и луна бледнеет, И щеки звезд от холода красны, На небе темном зажигают Они золотые костры».</i>
--	---

В следующем примере цветовой эпитет «көмүс» представлен в абстрактном значении «драгоценный»:

<i>«Эн майгын мас балаҕаны Көмүс урук онгороро, Хара ууну даҕаны Өлбөт мэнэ онгороро» (Өксөкүлээх сэргэ, с. 49).</i>	<i>«Твоя душа всегда могла Легко лачугу бедную В гнездо золотое превратить, В живую – воду черную».</i>
--	---

Помимо номинативной функции цветовой эпитет «желтый» в стихотворениях якутского поэта представлен в значениях «старый/увядший», «теплый», «драгоценный».

В поэзии Ивана Гоголева, несомненно, цветообозначения выполняют усилительную функцию, придавая образность поэтической речи и подчеркивая традиционную символику. Посредством цветообозначений автор выражает свои чувства, вербализируя семантическое значение с языковой картиной мира.

Заключение

Таким образом, в рамках данного исследования мы рассмотрели символику желтого цвета в поэтических произведениях и пришли к выводу, что цветовой эпитет «желтый» в текстах стихотворений поэтов Японии и Якутии выполняет определенную символическую функцию, характерную для японской и якутской ментальности.

Проведенный анализ символической специфики цветového эпитета «желтый» в поэтической речи позволяет сделать следующие выводы.

В стихотворениях Такамуры Котаро желтый цвет выражается посредством эпитетов 黄い (желтый), 金色の (золотой) в первую очередь в дескриптивной функции при описании природных явлений. Но наряду с этим цветовой эпитет «желтый» в его текстах выступает авторским стилистическим приемом, внося дополнительное значение, например «печального очарования вещей», одного из основных принципов эстетики японской культуры в целом.

В стихотворениях Ивана Гоголева функционирование цветového эпитета «желтый» определено традиционным мировосприятием якутов в символических значениях «старый/увядший», «драгоценный», «теплый». К авторским стилистическим приемам якутского поэта относим использование различных оттенков желтого цвета, усиливающих значение художественного образа и его символического восприятия.

Таким образом, можно утверждать, что желтый цвет в японской и якутской культурах является одним из основных цветов палитры, преобладает при описании природных явлений, раскрывая тонкости восприятия цветовой эстетики. Основное лексическое выражение желтого цвета – синонимические прилагательные «желтый/золотой». При всем этом выделяется и сугубо символическое в присутствии желтого цвета у каждого из национальных поэтов.

В качестве перспективы дальнейших исследований рассматривается изучение других цветových эпитетов в художественных произведениях японской и якутской литературы, что позволит выявить систему языковых средств, используемых авторами для создания символов и художественных образов.

Источники | References

1. Анищева О. Н. Семантика прилагательного «белый» в поэзии А. Ахматовой // Языковые единицы в системе языка и тексте / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж, 1991.
2. Багирова Е. П., Гаврикова Э. О. Колорема «золотой» в контексте русской символистской поэзии // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. 2016. Т. 2. № 4.

3. Габышева Л. Л. Белый цвет в культуре якутов и других тюркских народов // Этносоциум и межнациональная культура. 2012. № 8 (50).
4. Габышева Л. Л. Пространственно-временная лексика и цветовая метафора в текстах олонхо // Язык - миф - культура народов Сибири: сб. науч. тр. Якутск, 1994.
5. Гатаулина Л. В. Роль цветообозначений в концептуализации мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2005.
6. Дьячковский К. Этносемиотика культуры и образования: постановка проблемы, методология. Якутск, 2000.
7. Мельничук О. А., Руфова Е. С. Символика цветового эпитета «белый» в японских и якутских художественных произведениях (на материале поэзии Такамуры Котаро и Ивана Гоголева) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2019. № 5 (73).
8. Саввина Е. В. Цвет в традиционной этнической культуре якутов: дисс. ... к. ист. н. Якутск, 2001.
9. Соколова Е. Н. Лексика цветообозначения в романе Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» и его русском переводе // Известия Уральского федерального университета. Серия 2 «Гуманитарные науки». 2018. Т. 20. № 4 (181).
10. Уланович О. И. Образ личности через призму цветового кода в англоязычной лингвокультуре // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2019. № 2.
11. Усманова Л. А. Цветосемантика поэзии О. Э. Мандельштама // Филология и культура. Philology and Culture. 2012. № 1 (27).
12. Хараева Л. Х. Цветосимволизм в поэзии Артюра Рембо // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 1.

Информация об авторах | Author information



Руфова Елена Степановна¹, к. филол. н., доц.

¹ Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск



Rufova Elena Stepanovna¹, PhD

¹ North-Eastern Federal University, Yakutsk

¹ rufl2003@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.10.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): цветовой эпитет; желтый цвет; поэзия; символика цвета; текст; colour epithet; colour yellow; poetry; colour symbolism; text.